



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires
pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°167
26 septembre 2019
ISSN 2608-9432

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Bien chers adhérents,

La rentrée 2019 nous offre de belles possibilités d'essaimer « La Coupe du Mot d'Or » sur de nouveaux territoires avec l'arrivée de l'académie de Grenoble qui s'ajoute aux académies d'Amiens, Versailles, Paris, Orléans-Tours, Poitiers, Bordeaux. L'Apfa sera présente au 3^{ème} colloque international francophone en Ukraine avec la belle intervention de Nhu-Mai Nguyen Dac lauréate de la « Coupe du Mot d'Or 2010 », traductrice de l'ouvrage d'Irina Malenko « Sovietica » : https://liseo.ciep.fr/index.php?lvl=notice_display&id=43946&opac_view=4

L'Apfa réactive également l'organisation de la « Coupe du Mot d'Or » au Brésil en participant aux XXII^{ème} congrès brésilien des professeurs de français organisé à Brasilia du 8 au 11 octobre 2019 : http://brasilia2019.fipf.org/sites/brasilia2019.fipf.org/files/xxcbpf_programme_final_0.pdf

Le final inter académique de la « Coupe du Mot d'Or 2019 » a fait l'objet d'une captation d'images et d'un montage vidéo réalisé par le service communication du rectorat de Paris disponible à présent sur notre site : <http://www.apfa.asso.fr/>

La procédure d'inscription à la « Coupe du Mot d'Or 2020 » est ouverte sous la nouvelle forme d'un formulaire en ligne, facilitant ainsi la remontée d'information et l'envoi du sujet et du corrigé fin novembre pour l'épreuve écrite de la « Coupe du Mot d'Or 2020 » organisée en Métropole le mardi 17 mars 2020 de 14 heures à 15 heures : <http://www.apfa.asso.fr/pedagogie/le-mot-dor-des-eleves-et-des-etudiants/inscription-a-la-coupe-du-mot-dor/>

La dictée du Mot d'Or ainsi que la Valorisation des Acquis Francophones initiaux dans l'Emploi sont également des actions qui permettent d'assurer la continuité du bonheur d'apprendre et d'entreprendre en français des affaires !

<http://www.apfa.asso.fr/apfa-2/presentation-de-lapfa-et-des-mots-dor/revue-de-presse-du-mot-dor/>

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

L'actualité terminologique par Jean, Marcel Lauginie

1) La collection du Vocabulaire des affaires de l'APFA s'enrichit d'un nouveau dépliant à 3 volets intitulé 29^e Liste

Dans ce dépliant, vous retrouverez :

- les parutions au Journal officiel (JO) du 9 décembre 2018, présentées dans l'éditorial de la LFA n° 165 : le [Vocabulaire de l'informatique et de l'internet](#) ainsi que le [Vocabulaire de l'intelligence artificielle](#).

Accompagnement pédagogique

Relevons dans le premier vocabulaire, la nouvelle entrée excellente, en un seul mot, pour la [toile](#) (née au JO du 16 mars 1999 sous la désignation [toile d'araignée mondiale](#)), et dans le second vocabulaire, la [définition du concept de l'intelligence artificielle \(IA\)](#) qui n'avait pas eu la chance, lors de la renaissance de [l'intelligence artificielle](#) au JO du 22 septembre 2000, d'en bénéficier (sa première définition au JO du 16 septembre 1989 n'ayant pas été retenue lors de la révision en 2000 de tous les termes déjà publiés au JO) : Champ interdisciplinaire théorique et pratique qui a pour objet la compréhension de mécanismes de la cognition et de la réflexion, et leur imitation par un dispositif matériel et logiciel, à des fins d'assistance ou de substitution à des activités humaines ; relevons également le très heureux [dialogueur](#) pour *chatbot* avec une remarquable définition de son concept : Logiciel spécialisé dans le dialogue en langage naturel avec un humain, qui est capable notamment de répondre à des questions ou de déclencher l'exécution de tâches.

- la [recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *fake news*](#) (parue au JO du 4 octobre 2018) que nous avons commentée dans la LFA n° 165. Nous pouvons saluer le succès du néologisme [infox](#).

2) Vos suggestions pour l'automne 2019

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

- « *ship-from-store* » : expédition à partir du magasin expédition-magasin
autres choix :
- « *funnel* » : parcours d'achat du client tunnel d'achat entonnoir d'achat
autres choix :
- « *net promoter score (NPS)* » : indicateur net de recommandation (INR) indicateur net de fidélité (INF) autres choix :
- « *slow fashion* » : mode responsable mode éco-responsable mode durable
autres choix :
- « *World Café* » :



actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

- « *traffic manager* » : gestionnaire du flux de visiteurs d'un site gestionnaire du flux
responsable de l'audience en ligne autres choix :

- « *store traffic, traffic* » : flux de clientèle autres choix :

[Nous pouvons vous envoyer le dépliant de la 29^e Liste en cochant cette case](#)

Votre adhésion à l'APFA :

APFA Le Mot d'Or – Jean-Marie Fèvre, trésorier de l'Apfa

8 rue des orchidées 57250 Grosbliederstroff- France

à transmettre par courriel à apfa.lemotdor@gmail.com

Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année 2019

Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Date :

Signature :